



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

« *Dieux, daimones, héros* »

Vinciane Pirenne-Delforge

Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »

Cours 2018-2019 – le 4 avril 2019

1. **Synonymie au pluriel et au singulier**
2. « Cristallisation » et variations sur ce thème
3. Du conjoncturel au structurel : la destinée humaine
4. Le *daimôn* familial
5. Des morts bienheureux ?

Eschyle, *Sept contre Thèbes*,

77 πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει
« seule une cité prospère honore les *daimones* »

69 ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισοῦχοι θεοί
« ô Zeus, ainsi que la Terre et les dieux qui tiennent la cité »

Euripide, *Troyennes*,

49 μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον
« grande divinité, honorée parmi les dieux »

Euripide, *Ion*,

1353 ἐπεὶ γ' ὁ δαίμων βούλεται· πάροιθε δ' οὖ
« le *daimôn* accepte, lui qui s'y opposait »

Euripide, *Électre*,

658 ἐπαξιῶ σε δαίμον' ὄντ' ἐξειδέναί
« je pense que tu le déduis, étant un *daimôn* »

Euripide, *Bacchantes*,

22 ἐμφανῆς δαίμων

42 φανέντα θνητοῖς δαίμον' ὄν τίκτει Δί

« le *daimôn* manifeste qu'elle a engendré à Zeus »

Euripide, *Bacchantes*, 72-77

ὦ μάκαρ, ὅστις εὐδαίμων
τελετὰς θεῶν εἰδὼς
βιοτὰν ἀγιστεύει
καὶ θιασεύεται ψυχὰν,
ἐν ὄρεσσι βακχεύων
ὁσίοις καθαρμοῖσιν·

75

Ô bienheureux, celui qui, heureux et instruit des divins rites, mène une vie pure et réjouit son âme dans le thiasse, en faisant le bacchant dans les montagnes, en de pieuses purifications.

v. 84 : παῖδα θεὸν θεοῦ

Euripide, *Bacchantes*, 72-77

ὦ μάκαρ, ὅστις εὐδαίμων
τελετὰς θεῶν εἰδὼς
βιοτὰν ἀγιστεύει
καὶ θιασεύεται ψυχὰν,
ἐν ὄρεσσι βακχεύων
ὁσίοις καθαρμοῖσιν·

75

Ô bienheureux, celui qui, heureux et instruit des divins rites, mène une vie pure et réjouit son âme dans le thiasse, en faisant le bacchant dans les montagnes, en de pieuses purifications.

δυσδαίμων (v. 1126 et 1292)

Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 975-976

ἔλεξας, ὦ παῖ Πηλέως, σοῦ τ' ἄξια
καὶ τῆς ἐναλίας δαίμονος, σεμνῆς θεοῦ

Ce discours, ô fils de Pélée, fut digne de toi et de la divinité marine, déesse vénérable.

Euripide, *Andromaque*, 1226-1230

Χο. ἰὼ ἰώ·

τί κεκίνηται, τίνος αἰσθάνομαι
θείου; κοῦραι, λεύσσετ' ἀθρήσατε·
δαίμων ὄδε τις λευκὴν αἰθέρα
πορθμευόμενος τῶν ἵπποβότων
Φθίας πεδίων ἐπιβαίνει.

1230

Oh quel mouvement vient de se produire ! Quel divin prodige frappe mes sens ? Femmes, voyez, regardez ! Voici qu'un *daimôn*, franchissant l'éther brillant, se pose sur les plaines de Phthie nourricières de chevaux.

(trad. d'après L. Méridier)

1. Synonymie au pluriel et au singulier
2. « Cristallisation » et variations sur ce thème
3. Du conjoncturel au structurel : la destinée humaine
4. Le *daimôn* familial
5. Des morts bienheureux ?

Euripide, *Électre*, 1233-1237

Χο. ἄλλ' οἶδε δόμων ὑπερ ἀκροτάτων
βαίνουσί **τινες δαίμονες ἢ θεῶν**
τῶν οὐρανίων. οὐ γὰρ θνητῶν γ' 1235
ἦδε κέλευθος. τί ποτ' ἐς φανεράν
ὄψιν βαίνουσι βροτοῖσιν;

Mais quelle est, au-dessus du toit de la demeure, cette apparition ? Dois-je y voir quelques *daimones* ou bien certains des dieux célestes ? Ce n'est pas un chemin que prennent les mortels. Pourquoi se rendent-ils visibles aux regards des humains ?

(trad. d'après L. Parmentier & H. Grégoire)

Euripide, *Hécube*, 162-164

ποίαν ἢ ταύταν ἢ κείναν
στείχω; ποῖ δὴ σωθῶ; ποῦ τις
θεῶν ἢ δαίμων ἐπαρωγός;

Quelle voie prendre, celle-ci, celle-là ? Où me sauverai-je ?
Où trouver l'un des dieux ou un *daimôn* secourable ?

(trad. d'après L. Méridier)

Euripide, *Phéniciennes*, 980-984

Με. ποῖ με χρή, πάτερ, μολεῖν;

Κρ. Αἰτωλίδ' ἔς γῆν. Με. ἐκ δὲ τῆσδε ποῖ περῶ;

Κρ. Θεσπρωτὸν οὔδας. Με. σεμνὰ Δωδώνης βάθρα;

Κρ. ἔγνως. Με. τί δὴ τόδ' ἔρυμά μοι γενήσεται;

Κρ. πόμπιμος ὁ δαίμων.

Ménécée Où dois-je aller mon père ?

Créon Au pays étolien.

Ménécée Et de là où me rendre ?

Créon Jusqu'au terroir thesprote.

Ménécée Aux saints murs de Dodone ?

Créon Tu as compris.

Ménécée En quoi me protégeront-ils ?

Créon Le *daimôn* te conduira

(trad. H. Grégoire & L. Méridier)

Euripide, *Médée*, 1389-1392

Ια. ἀλλά σ' Ἐρινὺς ὀλέσειε τέκνων
φονία τε Δίκη. 1390

Μη. τίς δὲ κλύει σοῦ θεὸς ἢ δαίμων,
τοῦ ψευδόρκου καὶ ξειναπάτου;

Jason : Ah, puissent te faire périr l'Erinys de tes enfants et la
Justice vengeresse du meurtre !

Médée : Qui donc t'écoute, dieu ou *daimôn*, toi, le parjure et l'hôte
félon ?

(trad. d'après L. Méridier)

Pindare, *Pythiques*, V, 116-124

ὄσαι τ' εἰσὶν ἐπιχωρίων καλῶν ἔσοδοι,
τετόλμακε. **Θεός** τέ οἱ
τὸ νῦν τε πρόφρων τελεῖ δύνασιν,
καὶ τὸ λοιπὸν ὁμοῖα, **Κρονίδαι μάκαρες**,
διδοῖτ' ἐπ' ἔργοισιν ἀμφί τε βουλαῖς
ἔχειν, μὴ φθινοπωρὶς ἀνέμων (120)
χειμερία κατὰ πνοὰ δαμαλίζοι χρόνον
Διός τοι νόος μέγας κυβερνᾷ
δαίμον' ἀνδρῶν φίλων.
εὐχομαί νιν Ὀλυμπία
τοῦτο δόμεν γέρας ἐπι Βάττου γένει.

Tous les accès ouverts à la gloire, dans les jeux de son pays, il les a tentés. **La divinité** prend à cœur d'assurer sa puissance. Puissiez-vous, à l'avenir aussi, **bienheureux enfants de Cronos**, favoriser également ses actions et ses desseins, sans que le souffle de l'hiver, qui ruine les fruits de l'automne, vienne jamais flétrir sa vie. **L'esprit souverain de Zeus** gouverne ainsi le *daimôn* des hommes qui lui sont chers. Je fais le vœu qu'à Olympie il accorde à la race de Battos la même couronne.

(trad. d'après A. Puech)

1. Synonymie au pluriel et au singulier
2. « Cristallisation » et variations sur ce thème
3. Du conjoncturel au structurel : la destinée humaine
4. Le *daimôn* familial
5. Des morts bienheureux ?

Eschyle, *Perses*, 823-826

τοιαῦθ' ὀρῶντες τῶνδε τὰπιτίμια
μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδέ τις
ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα 825
ἄλλων ἐρασθεῖς ὄλβον ἐκχέηι μέγαν.
Ζεὺς τοι κολαστὴς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν
φρονημάτων ἔπεστιν, εὐθυνοσ βαρύς.

Souvenez-vous d'Athènes et de la Grèce, et qu'aucun de vous n'aille, méprisant le *daimôn* présent pour en convoiter d'autres, faire crouler un immense bonheur. Zeus est le vengeur désigné des pensées trop superbes et s'en fait rendre de terribles comptes.

(trad. P. Mazon)

Pindare, *Pythiques*, III, 106-111

ὄλβος {δ'} οὐκ ἐς μακρὸν ἀνδρῶν ἔρχεται 105
σάος, πολὺς εὖτ' ἂν ἐπιβρίσαις ἔπηται.
σμικρὸς ἐν σμικροῖς, μέγας ἐν μεγάλοις
ἔσσομαι, τὸν δ' ἀμφέποντ' αἰεὶ φρασὶν
δαίμον' ἀσκήσω κατ' ἐμὰν **θεραπέυων** μαχανάν.
εἰ δέ μοι πλοῦτον **θεὸς** ἀβρὸν ὀρέξαι, 110
ἐλπίδ' ἔχω κλέος εὐρέσθαι κεν ὑψηλὸν πρόσω.

La prospérité ne dure pas longtemps pour les mortels, quand elle vient à eux en sa plénitude. Je serai petit dans les petites choses, grand dans les grandes, et toujours j'aurai soin et souci du *daimôn* qui m'entoure selon mes capacités. Si un dieu m'apporte la richesse charmante, j'ai confiance que je saurai acquérir dans l'avenir une gloire sublime.

(trad. A. Puech, modifiée)

Euripide, *Alceste*, 496-506

Co. Leurs mangeoires, tu pourras les voir souillées de sang.

Hér. Et l'éleveur, de qui se prétend-il le fils ?

Co. D'Arès. C'est le seigneur du bouclier de la Thrace riche en or.

Hér. Dans ce labeur, encore, c'est bien de mon *daimôn* que tu parles (καὶ τόνδε τοῦμοῦ δαίμονος πόνον λέγεις), il avance, âpre toujours et ardu en ses voies (σκληρὸς γὰρ αἰεὶ καὶ πρὸς αἴπος ἔρχεται), si aux fils qu'Arès engendra il me faut livrer bataille : après Lykaon, puis Kyknos, voici que, pour troisième épreuve, je vais me mesurer avec ces coursiers et leur maître. Mais nul œil ne verra jamais le fils d'Alcmène trembler devant le bras d'un ennemi.

(trad. d'après L. Méridier)

Euripide, *Médée*, 1346-1350

ἔρρ', αἰσχροποιὲ καὶ τέκνων μαιφόνε.
ἐμοὶ δὲ **τὸν ἐμὸν δαίμον'** αἰάζειν πάρα,
ὄς οὔτε λέκτρων νεογάμων ὀνήσομαι,
οὐ παῖδας οὐς ἔφυσα κάξεθρεψάμην
ἔξω προσειπεῖν ζῶντας ἀλλ' ἀπόλεσα.

1350

Jason : Va-t-en ! infâme, abjecte infanticide ! Il ne me reste qu'à gémir sur mon *daimôn* : de mon nouvel hymen, je ne jouirai pas, et les fils que j'avais engendrés et nourris, je ne les aurai plus vivants pour leur adresser la parole : je les ai perdus.

(trad. d'après L. Méridier)

Euripide, *Alceste*, 935-936

φίλοι, **γυναικὸς δαίμον'** εὐτυχέστερον
τοῦμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὅμως.

Amis, le *daimôn* de ma femme est plus heureux que le mien :
voilà ce que je crois, malgré les apparences.

(trad. L. Méridier)

Euripide, *Médée*, 966-967

κείνης ὁ δαίμων, κείνα νῦν αὖξει θεός,
νέα τυραννεῖ.

Le *daimôn* est sien, ce sont ses affaires maintenant qu'un dieu accroit : jeune, elle règne.

Sophocle, *Électre*, 914-919

ἀλλ', ὦ φίλη, θάρσυνε. τοῖς αὐτοῖσί τοι
οὐχ αὐτὸς αἰεὶ δαιμόνων παραστατεῖ.
νῶν δ' ἦν ὁ πρόσθε στυγνός· ἡ δὲ νῦν ἴσως
πολλῶν ὑπάρξει κῦρος ἡμέρα καλῶν.

Allons ! ma chère, prends courage ; ce n'est pas toujours le même des *daimones* qui assiste les mêmes hommes. Pour nous deux jusqu'ici il était revêche ; mais ce jour va nous ouvrir sans doute une ère décisive d'innombrables joies.

(trad. d'après P. Mazon)

Pindare, *Pythiques*, III, 31-35

καὶ τότε γνοὺς Ἴσχυος Εἰλατίδα
ξεινίαν κοίταν ἄθεμίν τε δόλον, πέμ-
ψεν κασιγνήταν μένει 32
θυίοισαν ἀμαιμακέτῳ
ἔς Λακέρειαν, ἐπεὶ παρὰ Βοιβιάδος
κρημοῖσιν ὄκει παρθένος· **δαίμων δ' ἕτερος 34**
ἔς κακὸν τρέψαις ἔδαμάσσατό νιν, ...

Lors donc aussi, il vit les amours de l'étranger d'Ischys l'Ilatide ; il vit cette fraude impie et il envoya sa sœur, frémissante d'un courroux formidable, à Lacéréia ; car la jeune fille habitait sur les bords escarpés du lac Boibéis. Son destin changea ; le malheur vint s'abattre sur elle...

L'autre type d'action divine, l'ayant menée vers le malheur, l'a subjuguée.

1. Synonymie au pluriel et au singulier
2. « Cristallisation » et variations sur ce thème
3. Du conjoncturel au structurel : la destinée humaine
4. **Le *daimôn* familial**
5. Des morts bienheureux ?

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, 812-813

οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅμα,
αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.

Et tant pour l'un et l'autre le *daimôn* était égal. C'est lui seul qui détruit cette malheureuse lignée.

(éd. *CUF*, trad. d'après P. Mazon)

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, 958-960

ἔστακεν Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις
ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ
δυοῖν κρατήσας ἔληξε δαίμων.

960

Le trophée d'Atè se dresse à la porte où ils se frappaient tout à l'heure, et sur sa double victoire, le Ciel s'est arrêté.

(éd. *CUF*, trad. P. Mazon)

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, 763-771

ἔστακεν Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις
ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ
δυοῖν κρατήσας ἔληξε δαίμων.

960

Le trophée d'Atè se dresse à la porte où ils se frappaient tout à l'heure, et sur sa double victoire, le *daimôn* a cessé d'agir.

(trad. P. Mazon, modifiée)

v. 1001 : δαιμονῶντες Ἄτα, « *daimonisés* par Atè ».

Eschyle, *Agamemnon*, 763-771

φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις μὲν παλαι-
ὰ νεάζουσαν ἐν κακοῖς βροτῶν 765
ὕβριν τότε ἢ τόθ', ...

...

δαίμονά τε τὰν ἄμαχον, ἀπόλεμον, ἀνίερον 769
θράσος μελαίνας μελάθροισιν Ἄτας,
εἰδομένην τοκεῦσιν

Mais toujours, en revanche, la démesure ancienne, chez les méchants fait naître une démesure neuve, tôt ou tard, ... et, avec elle, le *daimôn* que l'on ne peut combattre ni attaquer, l'arrogance impie d'Atè, sombre pour les palais, ressemblant à ses parents.

(trad. P. Mazon, modifiée)

Eschyle, *Agamemnon*, 774-781

Δίκη δὲ λάμπει μὲν ἐν δυσκάπνοις
δώμασιν, τὸν δ' ἐναίσιμον τίει 775
βίον· τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν πίνωι
χερῶν παλιντρόποις
ὄμμασι λιποῦσ' ὅσια προσέβαλε, δύναμιν οὐ
σέβουσα πλούτου παράσημον αἴνωι· 780
πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμαῖ.

Dikè, cependant, brille sur les toits enfumés et honore les vies pures. Mais, des palais d'or où commande une main souillée, elle détourne les regards, pour s'attacher à la piété, sans égard au pouvoir de l'or, à sa contrefaçon de gloire ; et c'est elle qui mène tout à son terme.

Eschyle, *Agamemnon*, 774-781

Chœur : *Daimôn* qui t'abats sur la maison (**δαῖμον**, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι) et les têtes des deux petits-fils de Tantale, tu te sers de femmes aux âmes pareilles pour triompher en déchirant nos cœurs ...

Clytemnestre : Ta bouche cette fois rectifie ton erreur, en nommant le *daimôn* qui, largement s'engraisse aux frais de cette race (**τὸν τριπάχυντον δαίμονα γέννης**). C'est lui qui, dans nos entrailles, nourrit cette soif de sang. Avant même qu'ait fini le mal ancien, un abcès nouveau apparaît.

Chœur : Oui il est terrible pour cette maison et cruel dans ses rancunes, le *daimôn* (**μέγαν δαίμονα**) que tu viens de rappeler. Ah ! rappel douloureux d'un sort (**τύχας**) insatiable d'horreurs ! Las ! hélas ! Et cela par Zeus, qui veut tout et tout achève. Rien, sans Zeus, s'accomplit-il parmi les hommes ? (**τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται**) Est-il ici rien qui ne soit œuvre des dieux ? (**τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἐστιν;**).

(trad. d'après P. Mazon)

Eschyle, *Agamemnon*, 1567-1576

Clytemnestre : Tu viens enfin de proclamer la vérité. Du moins je veux, moi, échanger des serments avec le *daimôn* des Pleisthénidai (δαίμονι τῶι Πλεισθενιδᾶν ὄρκους), et au présent, si dur qu'il soit, me résigner, pourvu que désormais, sortant de cette maison, il aille épuiser une autre lignée (ἄλλην γενεάν) par ces meurtres domestiques. La moindre part me suffira des biens de cette demeure, si j'arrive à bannir du palais cette fureur (μανίας) de mutuels homicides.

(trad. d'après P. Mazon)

Cf. Renaud Gagné, *Ancestral Fault in Ancient Greece*, Cambridge, 2013.

Théognis, *Élégies*, 150-151

Ὑβριν, Κύρνε, θεὸς πρῶτον κακῶι ὄπασεν ἀνδρί,
οὐ μέλλει χώραν μηδεμίην θέμεναι.

La démesure est le premier mal, Cyrnos, qu'un dieu envoie à
l'homme qu'il veut anéantir.

(trad. J. Carrère)

Eschyle, *Agamemnon*,

1476 τὸν τριπάχυντον δαίμονα γέννης

1568-1569 δαίμονι | τῷ Πλεισθενιδᾶν

Eschyle, *Agamemnon*,

1476 τὸν τριπάχυντον δαίμονα γέννης

1568-1569 δαίμονι | τῶι Πλεισθενιδᾶν

Cf. Pindare, *Ol.* XIII, 105 : δαίμων γενέθλιος

1. Synonymie au pluriel et au singulier
2. « Cristallisation » et variations sur ce thème
3. Du conjoncturel au structurel : la destinée humaine
4. Le *daimôn* familial
5. Des morts bienheureux ?

Eschyle, *Les Perses*

620-621

τόν τε δαίμονα | Δαρεΐον

634

ἰσοδαίμων βασιλεύς

642-643

δαίμονα μεγαυχῆ ... Περσᾶν Σουσιγενῆ **θεόν**

Euripide, *Alceste*, 996-1004

τύμβος σᾶς ἀλόχου, θεοῖσι δ' ὁμοίως
τιμάσθω, σέβας ἐμπόρων.

καί τις δοχμίαν κέλευ-
θον ἐμβαίνων τόδ' ἐρεῖ·

1000

« Αὐτα ποτὲ προύθαν' ἀνδρός,
νῦν δ' ἔστι μάκαιρα δαίμων·
χαῖρ', ὦ πότνι', εὖ δὲ δοίης. »

Qu'il ne soit pas non plus compté comme le tertre des trépassés, le tombeau de ton épouse, mais honoré à l'égal des dieux, objet du culte des passants ! En s'écartant de sa route, on dira : « Celle-ci jadis mourut pour son mari ; aujourd'hui elle est un *daimôn* bienheureux. Salut, ô vénérable, sois-nous propice ! »

(trad. L. Méridier)

[Euripide], *Rhésos*, 962-973

Il ne descendra pas dans les abîmes de la terre tant j’aurai su prier l’épouse du dieu infernal, la fille de Déméter qui fait mûrir les fruits, afin qu’elle renvoie son âme (ψυχήν). Elle doit en effet prouver son respect pour les parents d’Orphée. Pour moi, pourtant, mon enfant sera désormais comme s’il était mort (ὡς θανών) et retranché du jour, car il ne viendra plus vers moi et jamais il ne reverra sa mère. Caché dans les cavernes de la terre veinée d’argent, *anthropodaimôn*, il y reposera, regardant la clarté du jour, prophète de Bacchos logé au mont Pangée, dieu vénéré de ceux qui ont le savoir en partage (κρυπτὸς δ’ ἐν ἄντροις τῆς ὑπαργύρου χθονὸς | **ἀνθρωποδαίμων** κείσεται βλέπων φάος, | Βάκχου προφήτης, ὅς γε Παγγαίου πέτραν | ὤκησε, σεμνὸς τοῖσιν εἰδόσιν θεός).

(trad. d’après M. Delcourt)

Hésiode, *Théogonie*, 986-991

αὐτάρ τοι Κεφάλῳ φιλύσατο φαίδιμον υἷόν,
ἴφθιμον Φαέθοντα, θεοῖς ἐπιείκελον ἄνδρα·
τόν ῥα νέον τέρεν ἄνθος ἔχοντ' ἐρικυδέος ἥβης
παῖδ' ἀταλὰ φρονέοντα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη
ᾧρτ' ἀνερειψαμένη, καί μιν ζαθέοις ἐνὶ νηοῖς
νηοπόλον μύχιον ποιήσατο, δαίμονα δῖον.

Puis, à Képhalos, elle donna pour rejeton un fils resplendissant, le robuste Phaéthon, un homme semblable aux dieux. Celui-là, tout jeune, paré de la tendre fleur de la jeunesse tant prisée, un enfant aux tendres pensers, l'amie des sourires, Aphrodite, l'ayant promptement ravi, en fit dans ses divins temples un desservant de l'intérieur, un *daimôn* divin.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Phaéthon

- ἐνὶ νηοῖς ... μύχιον
- νηοπόλον
- δαίμονα δῖον
- Aphrodite

Rhésos

- κρυπτὸς δ' ἐν ἄντροις τῆς χθονὸς
- προφήτης
- ἀνθρωποδαίμων
- Bacchos (Dionysos)

Euripide, *Alceste*, *Andromaque*, *Hélène*, *Bacchantes*

Χο. πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἔτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἤϊρε θεός.
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

Nombreuses sont les formes des *daimonia*, et les dieux accomplissent beaucoup de choses inattendues. Ce que l'on escompte ne s'accomplit pas, et la divinité trouve la voie de l'inattendu. Telle est l'issue de cette intrigue.